

Jos

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

חֵרֶס	מְרַגְלִים	אֲנָשִׁים	שְׁנַיִם	הַשִּׁטִּים	מִן־	נֹון	בֶּן־	יְהוֹשֻׁעַ־	וַיִּשְׁלַח	1
en-secrēt	espions	hommes	deux	le-Shittim	de	Nun	fils-de	Josué	et-envoya	
	H7270	H0376	H8147	H7851		H5126		H3091	H7971	
בֵּית־	וַיָּבֹאוּ	וַיֵּלְכוּ	יְרִיחוֹ	וְאֶת־	הָאָרֶץ	אֶת־	רְאוּ	לָכוּ	לְאמֹר	
maison-de	et-ils-vinrent	et-ils-allèrent	Jéricho	et-	le-pays	-	voir	aller	disant	
	H0935	H3212	H3405	H0853	H0776	H0853	H7200	H3212	H0559	
	שָׁמָּה:	וַיִּשְׁכְּבוּ	רַחַב	וְשִׁמָּה	זוֹנָה	אִשָּׁה				
	là	et-ils-se-coucha-en-bas	Rahab	et-son-nom	prostitute	une-femme				
	H8033	H7901	H7343	H8034	H2181	H0802				

*Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab, et y couchèrent.

חֲלִילָה	הֵנָּה	בָּאוּ	אֲנָשִׁים	הֵנָּה	לְאמֹר	יְרִיחוֹ	לְמֶלֶךְ	וַיֵּאמֶר	2
le-nuit	ici	avoir-venir	hommes	voici	disant	Jéricho	à-le-roi-de	et-il-était-dit	
H3915	H2008	H0935	H0376	H2009	H0559	H3405	H4428	H0559	
			הָאָרֶץ:	אֶת־	לְחַפֵּר	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי		
			le-pays	-	à-chercher-dehors	Israël	de-le-fils-de		
			H0776	H0853	H2658	H3478			

Et on parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays.

הַבָּאִים	הָאֲנָשִׁים	הוֹצִיאוּ	לְאמֹר	רַחַב	אֶל־	יְרִיחוֹ	מֶלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	3
le-venant	les-hommes	apporter-dehors	disant	Rahab	à	Jéricho	roi-de	et-envoya	
H0935	H0376	H3318	H0559	H7343	H0413	H3405	H4428	H7971	
בָּאוּ:	הָאָרֶץ	כָּל־	אֶת־	לְחַפֵּר	כִּי	לְבֵיתוֹ	בָּאוּ	אֲשֶׁר־	
ils-vinrent	le-pays	tout	-	à-chercher-dehors	pour	à-ton-maison	vint	qui	
H0935	H0776	H3605	H0853	H2658			H0935	H0413	

Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour examiner tout le pays.

בָּאוּ	כֵּן	וַתֹּאמֶר	וַתַּצְפֶּנּוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	אֶת־	הָאִשָּׁה	וַתִּקַּח	4
vint	yes	et-elle-dit	et-elle-cacha-lui	les-hommes	deux-de	-	la-femme	et-prit	
H0935		H0559	H6845	H0376	H8147	H0853	H0802	H3947	
			הֵמָּה:	מֵאֵין	יָדַעְתִּי	וְלֹא	הָאֲנָשִׁים	אֵלַי	
			ils	de-où	je-connut	et-ne-pas	les-hommes	à-moi	
			H1992	H0370	H3045	H3808	H0376	H0413	

Et la femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ;

וְיָדַעְתִּי	לֹא	יָצָא	וְהָאֲנָשִׁים	בַּחֹשֶׁךְ	לִסְגֹּר	הַשַּׁעַר	וַיְהִי	5
je-connaître	ne-pas	sortit	et-le-hommes	dans-le-ténèbres	à-fermer	le-porte	et-ce-fut	
H3045	H3808	H3318	H0376	H2822	H5462	H8179	H1961	
תִּשְׁנֶה:	כִּי	אַחֲרֵיהֶם	מְהֵרָה	רָדְפוּ	הָאֲנָשִׁים	הָלְכוּ	אֵנָּה	
tu-sera-overtake-eux	pour	après-eux	quickly	poursuivre	les-hommes	alla	où	
H5381				H7291	H0376	H1980	H0575	

הַעֲרָכוֹת	הַלֵּץ	בַּפְּשָׁתִי	וְתִשְׁמַנֶּם	הַגִּנָּה	הֵשֵׁלְתֶם	וְהִיא	6
le-arranged	le-lin	dans-stalks-de	et-elle-cacha-eux	le-toit	avait-apporta-eux-en-haut	et-elle	
	H6086	H6593	H2934	H1406	H5927	H1931	
					הַגִּנָּה:	עַל-	לָהּ
					le-toit	sur	pour-sa
					H1406		

וְהַשְׁעָרַתְּ et-le-porte	הַמַּעְבְּרוֹת le-gués	עַל à	הַיּוֹרְדַּיִן le-Jourdain	דֶּרֶךְ chemin-de	אַחֲרֵיהֶם après-eux	רָדְפוּ poursuivit	וְהָאֲנָשִׁים et-le-hommes	7
H8179			H3383	H1870		H7291	H0376	
				אַחֲרֵיהֶם après-eux	הַרְדֹּפִים le-pursuers	יָצָאוּ sortit	אַחֲרָי après	סָגְרוּ ils-shut
				H7291		H3318		H5462

וְהָיָה:	עַל-	עֲלֵיהֶם	עָלְתָה	וְהִיא	יִשְׁכְּבוּן	טָרָם	וְהָמָּה	8
le-toit	sur	à-eux	monta	et-elle	ils-se-coucha-en-bas	devant	et-ils	
H1406			H5927	H1931	H7901	H2962	H1992	

9	וְתֹאמַרְהָ -	הָאֲנָשִׁים	יֵדְעֵתִי	כִּי -	נָתַן	יְהוָה	לָכֶם	אֶת -	הָאָרֶץ
	et-elle-dit	les-hommes	je-connaître	ce	a-donné	l'Éternel	à-toi	-	le-pays
	H0413	H0376	H3045		H5414	H3068		H0853	H0776
	וְכִי -	נָפְלָה	אֵימַתְכֶם	עָלֵינוּ	וְכִי	נִמְנוּ	כָּל -	יֹשְׁבֵי	הָאָרֶץ
	et-ce	a-tombé	ton-terror	sur-nous	et-ce	avoir-fondit	tout	habitants-de	le-pays
	H5307	H0367			H4127	H3605		H3427	H0776
	מִפְנֵיהֶם :								
	devant-toi								
	H6440								

10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת-יָם סוּף
 nous-avoir-entendit pour ce - Sea-de Reeds
[H0853](#) [H8085](#) [H0853](#) [H3001](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4325](#) [H5488](#) [H3220](#)

מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתָם לְשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
 devant-toi quand-tu-alla-dehors de-Égypte et-quoi tu-fit rois-de le-Amoréen
[H6440](#) [H3318](#) [H4714](#) [H8147](#) [H4428](#) [H0567](#)

אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעֹג אֲשֶׁר הִחַרְמָתָם אוֹתָם:
 qui au-delà le-Jourdain à-Sihon et-à-Og que tu-voué-à-destruction eux
[H5676](#) [H3383](#) [H5511](#) [H5747](#) [H0853](#)

car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au-delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits .

11 וְנִשְׁמַע וַיִּמָּס לְבָבֵנוּ וְלֹא-קָמָה עוֹד רוּחַ
 et-nous-entendit et-fondit notre-cœur et-ne-pas se-leva encore esprit
[H8085](#) [H4549](#) [H3824](#) [H3808](#) [H5750](#) [H7307](#)

בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
 dans-le-cieux devant-toi pour l'Éternel ton-Dieu Il est-Dieu dans-le-cieux
[H0376](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0430](#) [H0564](#)

מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת:
 au-dessus et-sur la-terre en-dessous
[H4605](#) [H0776](#) [H8478](#)

Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.

12 וְעַתָּה הִשְׁבָּעוּ-נָא לִי כִּי-עָשִׂיתִי עִמָּךְ
 et-maintenant jurer s'il-te-plaît à-moi par-l'Éternel je-avoir-traita avec-toi
[H6258](#) [H7650](#) [H4994](#) [H3068](#)

חֶסֶד וְעֲשִׂיתָם גַּם-אִתָּךְ עִם-בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנָתַתָּ
 bonté et-tu-devra-traiter aussi tu avec maison-de mon-père bonté et-tu-devra-donner
[H1571](#) [H0001](#) [H5414](#)

לִי אוֹת אֱמֶת:
 à-moi un-signe de-vérité
[H0226](#) [H0571](#)

Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père ; et vous me donnerez un signe certain

13 וְהִחַיְתָם אֶת-אָבִי וְאֶת-אִמִּי וְאֶת-אֶחָי וְאֶת-אֶחָת
 et-tu-devra-garder-vivant - mon-père et- ma-mère et- mon-frères et-
[H2421](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0853](#) [H0517](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H0269](#)

אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתָם אֶת-נַפְשֵׁינוּ מִמָּוֶת:
 tout qui belongs-à-eux et-tu-devra-délivrer - notre-vit de-mort
[H3605](#) [H0853](#) [H0269](#) [H5337](#) [H0853](#) [H5315](#) [H4194](#)

que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort.

14	וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559	לָהּ à-elle	הָאֲנָשִׁים les-hommes H0376	נַפְשֵׁנוּ notre-vit H5315	תַּחְתִּיכֶם au-lieu-de-de-tu H8478	לָמוֹת à-mourir H4191	אִם si	לֹא ne-pas H3808	תִּגִּידוּ tu-dire H5046	אֶת־ - H0853
	דְּבָרֵנוּ notre-affaire H1697	זֶה ce H2088	וְהָיָה et-ce-sera H1961	בְּתַת־ quand-donne H5414	יְהוָה l'Éternel H3068	לָנוּ à-nous	אֶת־ -	הָאָרֶץ le-pays H0776		
	וְעֲשִׂינוּ et-nous-devra-traiter H0571	עִמָּךְ avec-toi	חֶסֶד bonté	וְאֵמֶת et-vérité						

Et les hommes lui dirent : Nos vies paieront pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire, et il arrivera que, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi.

15	וְתוֹרְדָם et-elle-que-eux-en-bas H3381	בַּחֶבֶל par-le-corde	בְּעַד à-travers H1157	חַלְזוֹן le-fenêtre H2474	כִּי pour	בֵּיתָהּ sa-maison
	בְּקִיר était-dans-le-muraille-de H7023	הַחוֹמָה le-muraille H2346	וּבַחוֹמָה et-dans-le-muraille H2346	הִיא elle H1931	יּוֹשֶׁבֶת était-demeure H3427	

Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart.

16	וְתֹאמַר et-elle-dit H0559	לָהֶם à-eux	הַהָרָה à-le-montagne H2022	לָכוּ aller H3212	פֶּן־ de-peur-que H6435	יִפְגְּעוּ encounter H6293	בָּכֶם tu H7291	הַרְדְּפִים le-pursuers H7291
	וְנִחְבְּתֶם et-tu-devra-cacher H2247	שָׁמָּה là H8033	שְׁלֹשָׁת trois H7969	יָמִים jours H3117	עַד jusqu'à H5704	שׁוּב retourner H7725	הַרְדְּפִים le-pursuers H7291	וְאַחֵר et-afterward
	תֵּלְכוּ tu-devra-aller H3212	לְדַרְכְּכֶם sur-ton-chemin H1870						

Et elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour ; et après, vous irez votre chemin.

17	וַיֹּאמְרוּ et-dit H0559	אֵלֶיהָ à-elle H0413	הָאֲנָשִׁים les-hommes H0376	נָקִים innocent H0587	אֲנַחְנוּ nous H0587	מִשְׁבַּעְתְּךָ de-ton-serment H7621	הַזֶּה celui-ci H2088	אֲשֶׁר lequel	הִשְׁבַּעְתָּנוּ tu-fit-nous-jurer H7650
----	--	--	--	---	--	--	---	------------------	--

Et les hommes lui dirent : Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter.

18	הִנֵּה voici H2009	אֲנַחְנוּ nous H0587	בָּאִים sont-venant H0935	בְּאֶרֶץ dans-le-pays H0776	אֶת־ -	תְּקֹנֶת corde-de H2339	חוּט fil-de H2339	הַשָּׁנִי le-écarlate H8144	הַזֶּה celui-ci H2088
	תִּקְשְׁרֵי tu-devra-tie H7194	בַּחֲלוֹן dans-le-fenêtre H2474	אֲשֶׁר lequel	הוֹרְדָּתָנוּ tu-que-nous-en-bas H3381	בּוֹ à-travers-il	וְאֶת־ et- H0853	אָבִיךָ ton-père H0001	וְאֶת־ et- H0853	וְאֶת־ et- H0853
	אִמָּךְ ton-mère H0517	וְאֶת־ et- H0853	אֶחָיְךָ vos-frères H0251	וְאֶת־ et- H0853	כָּל־ tout H3605	בֵּית maison-de	אָבִיךָ ton-père H0001	תֹּאסְפִי tu-devra-rassembler H0622	אֵלֶיךָ à-toi H0413
	הַבֵּיתָהּ la-maison								

Voici, nous allons entrer dans le pays ; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.

דָּמוּ	הַחוּצָה	וּבֵיתוֹ	מִן־לְתִי	יֵצֵא	אֲשֶׁר־	כָּל־	וְהָיָה	19
son-sang	le-à-l'extérieur	ton-maison	de-portes-de	va-dehors	qui	tout	et-ce-sera	
H1818	H2351			H3318		H3605	H1961	
דָּמוּ	בְּבֵית	אִתּוֹ	יְהִיָּה	אֲשֶׁר	וְכָל־	נִקִּים	נֶאֱנַחְנוּ	כָּרְאֵשׁוּ
son-sang	dans-le-maison	avec-toi	est	qui	et-tout	sont-innocent	et-nous	sur-son-tête
H1818		H0854	H1961		H3605		H0587	
				בּוֹ:	תְּהִיָּה־	יָד	אִם־	כָּרְאֵשׁנוּ
				sur-lui	est	une-main	si	sur-notre-tête
					H1961	H3027		

Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui.

אֲשֶׁר	מִשְׁבַּעְתְּךָ	נָקִים	וְהֵינִי	זֶה	דְּבָרֵנוּ	אֶת־	תִּנְדִּי	וְאִם־	20
lequel	de-ton-serment	innocent	et-nous-devra-être	ce	notre-affaire	-	tu-dire	et-si	
	H7621		H1961	H2088	H1697	H0853	H5046		
							הִשְׁבַּעְתָּנוּ:		
							tu-fit-nous-jurer		
							H7650		

Et si tu divulques notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.

אֶת־	וּתְקַשֵּׁר	וַיֵּלְכוּ	וּתְשַׁלְּחֵם	הוּא	כֵּן־	כַּדְּבָרִים	וַתֹּאמֶר	21
-	et-elle-tied	et-ils-allèrent	et-elle-envoya-eux	c'est	ainsi	selon-à-ton-paroles	et-elle-dit	
H0853	H7194	H3212	H7971	H1931		H1697	H0559	
					בַּחֲלוֹן:	הִשְׁנִי	תְּקֵי	
					dans-le-fenêtre	le-écarlate	corde-de	
				H2474		H8144		

Et elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.

עַד-	יָמִים	שְׁלֹשֶׁת	נִשְׁבּוּ	הַהָרָה	וַיֵּבְאוּ	וַיֵּלְכוּ	22
jusqu'à	jours	trois	et-ils-stayed	à-le-montagne	et-ils-vinrent	et-ils-allèrent	
H5704	H3117	H7969	H8033	H3427	H2022	H0935	H3212
מָצָאוּ:	וְלֹא	הַדֶּרֶךְ	בְּכֹל-	הַרְדָּפִים	וַיִּבְקְשׁוּ	הַרְדָּפִים	שָׁבוּ
trouva	et-ne-pas	le-chemin	en-tout	le-pursuers	et-chercha	le-pursuers	retourna
H4672	H3808	H1870	H3605	H7291	H1245	H7291	H7725

Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient soient de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas.

וַיַּעֲבְרוּ	מִהַרְרֵה	וַיֵּרְדּוּ	הָאֲנָשִׁים	שְׁנֵי	וַיָּשֻׁבוּ	23
et-ils-traversa-sur	de-le-montagne	et-ils-alla-en-bas	les-hommes	deux-de	et-retourna	
	H2022	H3381	H0376	H8147	H7725	
הַמְּצֹאֹת	כָּל־	לּוֹ	וַיִּסְפְּרוּ	נֹון	אֶל־	
le-things-ce-arriva	tout	-	et-ils-dit	Nun	à	
H4672	H3605	H0853		H5126	H3091	H0413
					H0935	
					אוֹתָם:	
					à-eux	
					H0853	

Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

כָּל־	אֶת־	בְּיָדֵנוּ	יְהוָה	נָתַן	כִּי־	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	וַיֹּאמְרוּ	24
tout	-	dans-notre-main	l'Éternel	a-donné	certainement	Josué	à	et-ils-dirent	
H3605	H0853	H3027	H3068	H5414		H3091	H0413	H0559	
		ס	מִפְּנֵינוּ:	הָאָרֶץ	יֹשְׁבֵי	כָּל־	נִמְנוּ	וְגַם־	הָאָרֶץ
		S	devant-nous	le-pays	habitants-de	tout	avoir-fondit	et-aussi	le-pays
			H6440	H0776	H3427	H3605	H4127	H1571	H0776

Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains ; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.